

PIDGINS AND CREOLES

AN INTRODUCTION

Edited by

JACQUES ARENDS
PIETER MUYSKEN
NORVAL SMITH

JOHN BENJAMINS PUBLISHING COMPANY
AMSTERDAM / PHILADELPHIA

Preface v

List of abbreviations used viif

Maps xv

Part I General aspects

- 1 The study of pidgin and creole languages 3
Pieter Muysken and Norval Smith
 - 1.1 Introduction 3
 - 1.2 Historical linguistics and the definition of a creole 3
 - 1.3 Distribution of pidgins and creoles 6
 - 1.4 History of pidgin and creole studies 7
 - 1.5 Theories of origin in creole studies and theoretical linguistics 8
- 2 The socio-historical background of creoles 15
Jacques Arends
 - 2.1 Three types of creole 15
 - 2.2 Colonial expansion and the slave trade 17
 - 2.3 The plantation system 19
 - 2.4 Demography 21
- 3 Pidgins 25
Peter Bakker
 - 3.1 Introduction 25
 - 3.2 Definition 26
 - 3.3 Types of pidgins 27
 - 3.4 Genesis and status 28
 - 3.5 Linguistic features of pidgins 31
 - 3.6 Some structural differences between pidgins and creoles 38
 - 3.7 Conclusion 39
- 4 Mixed languages and language intertwining 41
Peter Bakker and Pieter Muysken
 - 4.1 Introduction 41
 - 4.2 Media Lengua (Quechua grammar, Spanish lexicon) 43
 - 4.3 Michif (Cree grammar, French lexicon) 45
 - 4.4 Ma'a (Bantu grammar, Cushitic lexicon) 46
 - 4.5 Krójo or Javindo (Low Javanese grammar, Dutch lexicon) 46
 - 4.6 Intertwined Romani languages 47
 - 4.7 Discussion 49
 - 4.8 Social conditions 51

5 Variation 53*Vincent de Rooij*

- 5.1 Introduction 53
- 5.2 The creole continuum 53
- 5.3 Conclusion 63

6 Decolonization, language planning and education 65*René Appel and Ludo Verhoeven*

- 6.1 Introduction 65
- 6.2 Decolonization and language planning 65
- 6.3 Language planning and education 68
- 6.4 Creole languages in education: the case of Curaçao 70
- 6.5 Conclusions 73

7 Creole literature 75*Lilian Adamson and Cefas van Rossem*

- 7.1 Introduction 75
- 7.2 Socio-cultural background 75
- 7.3 Oral literature 76
- 7.4 Written literature 81
- 7.5 Conclusion 83

Part II Theories of genesis**8 Theories focusing on the European input 87***Hans den Besten, Pieter Muysken and Norval Smith*

- 8.1 Introduction 87
- 8.2 Monogenetic theories 87
- 8.3 European dialect (partial) origin hypotheses 89
- 8.4 Theories concerning the influence of the Atlantic slave trade 91
- 8.5 Mixed European-source creoles 94
- 8.6 Foreigner talk and baby talk 95
- 8.7 Imperfect L2 learning 97

9 Theories focusing on the non-European input 99*Jacques Arends, Silvia Kouwenberg and Norval Smith*

- 9.1 Substrate, superstrate, adstrate 99
- 9.2 Substrate in creole genesis 100
- 9.3 West African substrate languages 102
- 9.4 Evidence for substrate influence 103
- 9.5 Evidence for adstrate influence 109

- 10 Gradualist and developmental hypotheses III
Jacques Arends and Adrienne Bruyn
 10.1 Introduction III
 10.2 Sranan: a case of gradual creolization? II2
 10.3 Creolization as language change II4
 10.4 Grammaticalization in pidgins and creoles II6

- 11 Universalist approaches 121
Pieter Muysken and Tonjes Veenstra
 11.1 Introduction 121
 11.2 Types of universals 121
 11.3 Semantic perspectives: transparency 124
 11.4 Universals of second language learning 128
 11.5 Universals of first language learning I: the bio-program 129
 11.6 Universals of first language learning II: parameter theory 129
 11.7 Conclusion 134

Part III Sketches of individual languages

- 12 Eskimo pidgin 137
Hein van der Voort
 12.1 Introduction 137
 12.2 The Inuit, their language and its dialects 137
 12.3 Inuit - Qallunaat contacts in the Atlantic 138
 12.4 A short characterization of the West Greenlandic dialect 141
 12.5 Greenlandic Pidgin: a sketch 142
 12.6 Further issues 149
- 13 Haitian 153
Pieter Muysken and Tonjes Veenstra
 13.1 Introduction: origin, present status, relation with other creoles 153
 13.2 The study of Haitian 153
 13.3 Phonology and lexicon 153
 13.4 Grammar 154
 13.5 Variation 163
- 14 Saramaccan 165
Peter Bakker, Norval Smith and Tonjes Veenstra
 14.1 Introduction and text 165
 14.2 Position within lexifier language creole group 168
 14.3 Origin of the Saramaccan tribe and language 168
 14.4 Type of creole 169
 14.5 Phonology and phonetics 170

- 14.6 Lexical categories and morphology 171
14.7 Function words and syntax 175
14.8 Conclusion 178
- 15 **Shaba Swahili** 179
Vincent de Rooij
15.1 Introduction 179
15.2 The sociolinguistic situation on the Zairean Copperbelt 179
15.3 Genesis and development of Shaba Swahili 180
15.4 A structural sketch of Shaba Swahili 180
15.5 Conclusion 190
- 16 **Fa d'Ambu** 191
Marike Post
16.1 Introduction 191
16.2 History and current status 191
16.3 Phonology and phonetics 192
16.4 Lexicon and morphology 195
16.5 Syntax 196
16.6 Text 202
- 17 **Papiamentu** 205
Silvia Kouwenberg and Pieter Muysken
17.1 Introduction 205
17.2 Sound system 207
17.3 Morphology and lexicon 208
17.4 Syntax 209
- 18 **Sranan** 219
Lilian Adamson and Norval Smith
18.1 Introduction and position within lexifier language creole group 219
18.2 History and current status 219
18.3 Phonology and phonetics 220
18.4 Morphology 221
18.5 An 'African' word category: ideophones 225
18.6 Syntax 226
18.7 Text 230
- 19 **Berbice Dutch** 233
Silvia Kouwenberg
19.1 Dutch-lexicon creole in Guyana 233
19.2 Berbice Dutch grammar 234
19.3 Text 241

Part IV Grammatical features

- 20 TMA particles and auxiliaries 247**
Peter Bakker, Marike Post and Hein van der Voort
- 20.1 Introduction 247
- 20.2 The TMA system in creoles 248
- 20.3 Genesis of the TMA system in creoles 248
- 20.4 The creole core TMA system 249
- 20.5 Negerhollands and categorical distinctions 253
- 20.6 Extensions: Modality 254
- 20.7 Interaction of auxiliary and TMA in Fa d'Ambu 255
- 20.8 Serial completives 257
- 20.9 Conclusion 258
- 21 Noun phrases 259**
Adrienne Bruyn
- 21.1 Introduction: the loss of articles and plural morphemes 259
- 21.2 Number marking 259
- 21.3 Articles 263
- 21.4 Demonstratives 265
- 21.5 Complex NPs: the expression of possession 266
- 22 Reflexives 271**
Pieter Muysken and Norval Smith
- 22.1 Introduction 271
- 22.2 Diversity among the creoles 272
- 22.3 The role of the lexifier languages 273
- 22.4 Grammaticalization 277
- 22.5 Substrate 279
- 22.6 Bare pronoun forms 282
- 22.7 Overlap in use 284
- 22.8 Conclusion 287
- 23 Serial verbs 289**
Pieter Muysken and Tonjes Veenstra
- 23.1 Introduction 289
- 23.2 Overview and definition 289
- 23.3 Parametrization and typological correlates 291
- 23.4 Structure and order 293
- 23.5 Shared arguments 297
- 23.6 Lexical and semantic aspects 300

- 24 **Fronting** 303
Tonjes Veenstra and Hans den Besten
24.1 Introduction 303
24.2 Declarative context 304
24.3 Interrogative contexts 309
24.4 Relative clauses 314

Part v Conclusions and annotated language list

- 25 **Conclusions** 319
Jacques Arends, Pieter Muysken and Norval Smith
25.1 Introduction 319
25.2 Scenarios for creole genesis 319
25.3 Unity and diversity 323
25.4 The lexicon and multifunctionality 325
25.5 Phrasal compounding 326
25.6 Phonology 327
25.7 Language change and language contact 330
- 26 **An annotated list of creoles, pidgins, and mixed languages** 331
Norval Smith
26.1 Introduction 331
26.2 The list and the classification 334
26.3 The annotations 335
26.4 Index 337
26.5 The list 339
26.6 Postscript 374
- Bibliography 375
Subject index 397
Language Index 403
Index of place names 407
Author Index 409